

# flower time

SURREAL  
FLORAL  
EXHIBITION

11.08 > 15.08.23

City Hall, Grand-Place,  
Brussels



## Delphine Houba



**FR /** PRÉSIDENTE DE L'ASBL TAPIS DE FLEURS DE BRUXELLES ET ÉCHEVINE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES GRANDS ÉVÈNEMENTS DE LA VILLE DE BRUXELLES

**NL /** VOORZITSTER VAN DE VZW BLOEMENTAPIJT VAN BRUSSEL EN SCHEPEN VAN CULTUUR, TOERISME EN GROTE EVENEMENTEN VAN DE STAD BRUSSEL

**EN /** PRESIDENT OF THE BRUSSELS FLOWER CARPET ASSOCIATION AND ALDERWOMAN FOR CULTURE, TOURISM AND BIG EVENTS OF THE CITY OF BRUSSELS.

**FR /** «Bruxelles, berceau du mouvement surréaliste et épice de son rayonnement à l'international, célèbre cette année son héritage à travers un vibrant hommage végétal : Flowertime. À l'occasion du 125<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance du peintre belge René Magritte, l'événement le plus fleuri de la capitale parera l'emblématique Hôtel de Ville de compositions tout droit sorties d'un chapeau melon. Et pour décorer ce chef d'œuvre d'architecture gothique du sol au plafond et éblouir les yeux des habitant·e·s et des touristes, nous avons la chance de compter sur de talentueux·euses artistes floraux venu·e·s du monde entier. Une organisation qui illustre d'ailleurs parfaitement notre volonté d'une collaboration artistique internationale et reflète bien le côté cosmopolite de Bruxelles qui regroupe plus de 184 nationalités différentes sur son territoire. Du 11 au 15 août, venez donc profitez de ce spectacle bourgeonnant et faites le plein de fragrances naturelles. »

**NL /** "Brussel, de geboorteplaats van de surrealistische beweging en tevens het internationale epicentrum van de beweging, viert dit jaar haar erfged met een levendige bloemenhulde: Flowertime. Ter gelegenheid van de 125<sup>e</sup> verjaardag van de geboortedag van de Belgische schilder René Magritte zal het meest florale evenement van de hoofdstad het emblematische stadhuis versieren met composities die uit een bolhoed komen. En om dit meesterwerk van gotische architectuur van vloer tot plafond te versieren en de ogen van zowel inwoners als toeristen te verblinden, hebben we het geluk te kunnen rekenen op getalenteerde bloemsierkunstenaars van over de hele wereld. Dit florale evenement illustreert perfect ons streven naar internationale artistieke samenwerking en weerspiegelt het kosmopolitische karakter van Brussel, waar meer dan 184 verschillende nationaliteiten wonen. Kom van 11 tot 15 augustus genieten van dit ontluikende spektakel en van de natuurlijke geuren."

**EN /** "Brussels, the birthplace of the Surrealist movement and the epicentre of its international influence, is celebrating its heritage this year with a vibrant floral tribute: Flowertime. To celebrate the 125th anniversary of the birth of Belgian painter René Magritte, the capital's most flower-filled event will be adorning the emblematic City Hall with compositions straight out of a bowler hat. And to decorate this masterpiece of Gothic architecture from floor to ceiling and dazzle the eyes of locals and tourists alike, we're lucky enough to be able to count on talented floral artists from all over the world. It's an organisation that perfectly illustrates our desire for international artistic collaboration and reflects the cosmopolitan nature of Brussels, which is home to more than 184 different nationalities. From 11 to 15 August, come and enjoy this budding show and the exhibited natural fragrances."

## Fabian Maingain



**FR /** ÉCHEVIN DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES, DE L'EMPLOI, DE LA SMART CITY ET DE LA SIMPLIFICATION ADMINISTRATIVE DE LA VILLE DE BRUXELLES

**NL /** CHEPEN VAN ECONOMISCHE ZAKEN, WERKGELEGENHEID, SMART CITY EN ADMINISTRatieve VEREENVOUDIGING VAN DE STAD BRUSSEL

**EN /** ALDERMAN FOR ECONOMIC AFFAIRS, EMPLOYMENT, SMART CITY AND ADMINISTRATIVE SIMPLIFICATION OF THE CITY OF BRUSSELS

**FR /** «Flowertime et le Tapis de Fleurs constituent alternativement le rendez-vous floral de l'été et attirent des milliers de visiteurs vers la Grand-Place, à chacune de leurs éditions. Flowertime est devenue une véritable institution qui participe à notre renommée internationale. Il permet de positionner notre capitale comme une destination de tourisme à part entière et d'en faire la capitale florale de l'Europe, où l'on partage des découvertes et de bons moments en famille ou entre amis, dans un cadre verdoyant et accueillant. En outre, avec Bruxelles en Fleurs, qui annonce l'arrivée de Flowertime, nous égayons également les artères commerçantes autour de la Grand-Place et soutenons la politique touristique et commerciale du centre-ville. Durant tout le mois d'août, les œuvres et compositions florales seront donc mises à l'honneur dans la capitale. Ces aménagements font partie de la stratégie d'attractivité de la Ville pour rendre l'expérience shopping à Bruxelles plus agréable et offrir une expérience inédite à nos visiteurs. »

**NL /** "Flowertime en het Bloementapijt wisselen elkaar af als trefpunt voor bloemenliefhebbers tijdens de zomer. De beide evenementen lokken elk jaar duizenden bezoekers naar de Grote Markt. Flowertime is intussen uitgegroeid tot een echt evenement dat bijdraagt aan onze internationale reputatie. Het laat toe om onze hoofdstad als een toeristische bestemming, als bloemenhoofdstad van Europa en als plek in de markt te zetten, een plaats waar u ontdekkingen en leuke momenten met familie of vrienden kunt delen in een groene en gastvrije omgeving. Bovendien fleuren we in de aanloop naar Flowertime met Bloeiend Brussel de winkelstraten rond de Grote Markt op en ondersteunen we het toeristische en commerciële beleid van het stadscentrum. Gedurende de hele maand augustus zullen er in de hoofdstad bloemsierkunstwerken en bloemstukken te zien zijn. Deze inrichtingen maken deel uit van de aantrekkelijkheidsstrategie van de stad om het winkelen in Brussel aangenamer te maken en onze bezoekers een nieuwe ervaring te bieden."

**EN /** "Flowertime and the Flower carpet alternate as summer floral events, attracting thousands of visitors to the Grand-Place each time they are held. Flowertime has become a real institution, contributing to our international reputation. It allows us to position our capital as a tourist destination in its own right, making it the floral capital of Europe, a place where you can share discoveries and good times with family and friends, in a green and welcoming setting. What's more, Brussels in Bloom, which heralds the arrival of Flowertime, also brightens up the shopping streets around the Grand-Place and supports the city centre's tourism and commercial policy. Throughout August, floral artworks and arrangements will be on show in the capital. These developments are part of the City's appeal strategy to enhance the shopping experience in Brussels and to offer a new experience to visitors."



**Pour Flowertime 2023,  
l'Hôtel de Ville de Bruxelles  
se donne des airs surréalistes**

***Het Brusselse stadhuis meet  
zich voor Flowertime 2023  
een surrealistisch kleding aan***

**For Flowertime 2023,  
Brussels town hall takes  
on a surreal air**

**FR / Du 11 au 15 août 2023, 23 représentants de la fine fleur des fleuristes belges et internationaux décorent les salles les plus prestigieuses de l'Hôtel de Ville de Bruxelles, joyau de l'architecture gothique, classé au patrimoine mondial de l'UNESCO. Cette année, l'évènement floral rend hommage à l'une des grandes écoles de l'art belge : le surréalisme.**

Tous les deux ans, en alternance avec le Tapis de Fleurs de la Grand-Place, vous pouvez découvrir l'Hôtel de Ville de Bruxelles comme vous ne l'avez jamais vu : transformé en véritable jardin d'Eden. Pendant les cinq jours de Flowertime, les artistes floraux ont carte blanche pour décorer, du sol au plafond, les salles de ce monument classé au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Mis sur pied conjointement par les organisateurs du Tapis de Fleurs de Bruxelles et de Floraliën, Flowertime couronne notre capitale en tant que métropole florale de l'Europe. Depuis 2013, l'évènement est devenu un rendez-vous incontournable pour tous les amoureux d'architecture, de fleurs et de beauté.

Pour sa cinquième édition, Flowertime s'est inspiré des grands noms du courant artistique surréaliste, comme Magritte (dont ce sera le 125<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance cette année), Delvaux et bien d'autres.

Au cours d'une balade magique et fleurie, d'une durée d'environ ¾ d'heure, les artistes floraux sélectionnés emmènent le visiteur à la redécouverte de l'Hôtel de Ville, ce joyau de l'architecture gothique, sous un angle décalé. Une expérience multisensorielle enchantée qui interroge notre perception du monde qui nous entoure.



NL / Van 11 tot 15 augustus 2023 zetten 23 Belgische en internationale topfloristen de meest prestigieuze zalen van het Brusselse stadhuis, een pareltje van gotische architectuur en UNESCO-werelderfgoed, in de bloemen. Dit jaar brengt het bloemenevenement hulde aan een van de belangrijkste Belgische kunststromingen: het surrealisme.

Om de twee jaar, afwisselend met het Bloementapijt op de Grote Markt, kunt u het stadhuis van Brussel ontdekken zoals u het nooit eerder zag: omgetoverd tot een echte Hof van Eden. Gedurende het vijf dagen durende Flowertime krijgen bloemsierkunstenaars carte blanche om de zalen van dit UNESCO Werelderfgoed van vloer tot plafond aan te kleden.

Flowertime, een gezamenlijk initiatief van de organisatoren van het Brusselse Bloementapijt en van Floraliën, zet onze hoofdstad als bloemenmetropool van Europa op de kaart. Sinds 2013 is het evenement uitgegroeid tot een must voor alle liefhebbers van architectuur, bloemen en schoonheid.

Voor de vijfde editie heeft Flowertime zich laten inspireren door de grote namen van het surrealisme, zoals Magritte (we vieren dit jaar zijn 125<sup>e</sup> geboortedag), Delvaux en vele anderen.

Tijdens een magische bloemenwandeling van ongeveer drie kwartier nemen uitgelezen bloemsierkunstenaars bezoekers mee om het stadhuis, een pareltje van gotische architectuur, vanuit een andere invalshoek te ontdekken. Een betoverende, multizintuiglijke ervaring die onze kijk op de ons omringende wereld in vraag stelt.

EN / From 11 to 15 August 2023, 23 representatives of the finest Belgian and international florists will decorate the most prestigious rooms in Brussels Town Hall, a gem of Gothic architecture and a UNESCO World Heritage Site. This year, the floral event pays tribute to one of Belgium's great schools of art: surrealism.

Every two years, alternating with the Flower Carpet on the Grand-Place, you can admire Brussels Town Hall as you've never seen it before: transformed into a real Garden of Eden. During the five days of the Flowertime event, floral artists have carte blanche to decorate the rooms of this UNESCO World Heritage Site from floor to ceiling.

Jointly organised by Tapis de Fleurs and the Floraliën organisers, Flowertime will crown our capital the floral metropolis of Europe. Since 2013, the event has become a must for all lovers of architecture, flowers and all things beautiful.

For its fifth edition, Flowertime derives inspiration from the great names of the surrealist art movement, such as Magritte (this year is the 125th anniversary of his birth), Delvaux and many others.

Over the course of a magical floral walk lasting around 45 minutes, the selected floral artists will take visitors on a journey to rediscover the Town Hall, the gem of Gothic architecture, from a different perspective. An enchanting multi-sensory experience that questions our perception of the world around us.



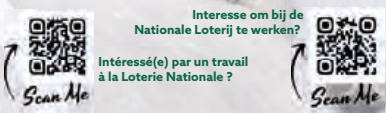
Merci à tous les joueurs de la Loterie Nationale.  
Grâce à eux, les meilleurs artistes floraux rendent un magnifique hommage au surréalisme belge.  
#flowertime2023  
Et vous, vous jouez aussi, non ?

**6 loterie nationale**  
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers van de Nationale Loterij. Dankzij hen brengen de beste bloemsierkunstenaars een prachtig eerbetoon aan het Belgische surrealisme. #flowertime2023  
Jij speelt toch ook?

**6 nationale loterij**  
MEER DAN SPELEN

©Wim Vanmaele

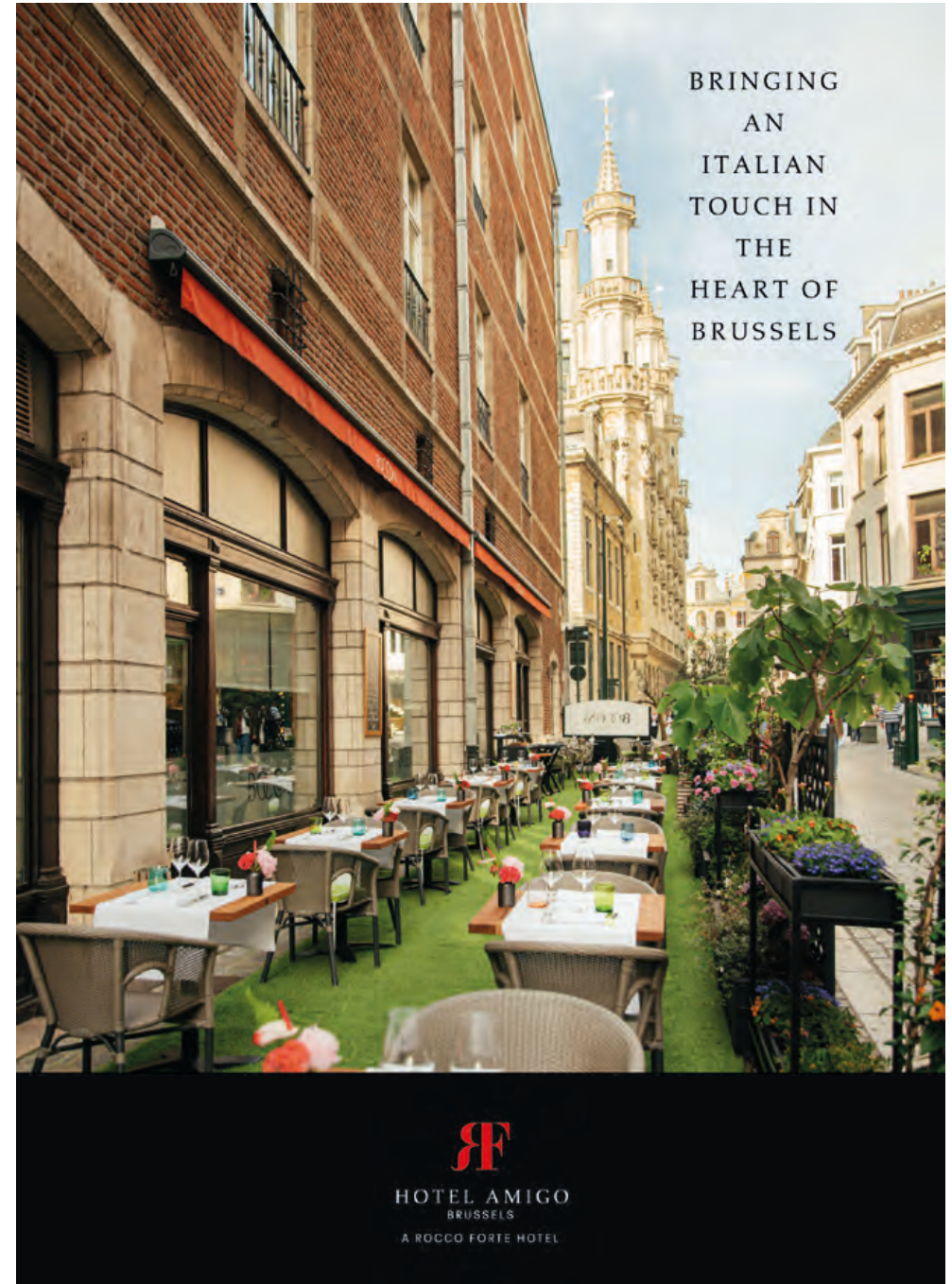


# DISCOVER THE EUROPEAN PARLIAMENT



Hemicycle  
House of European History  
Parlamentarium  
Info Hub

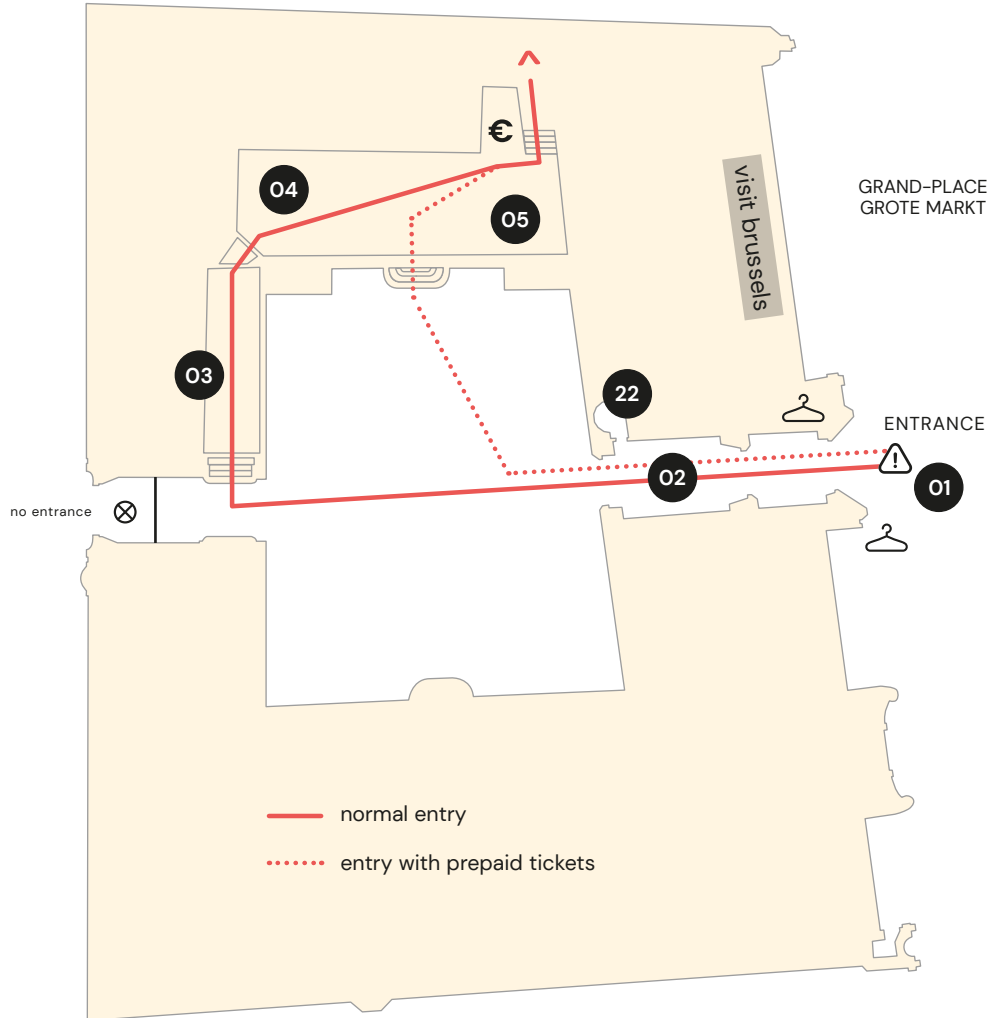
FREE ACCESS EVERYDAY



HOTEL AMIGO  
BRUSSELS  
A ROCCO FORTE HOTEL

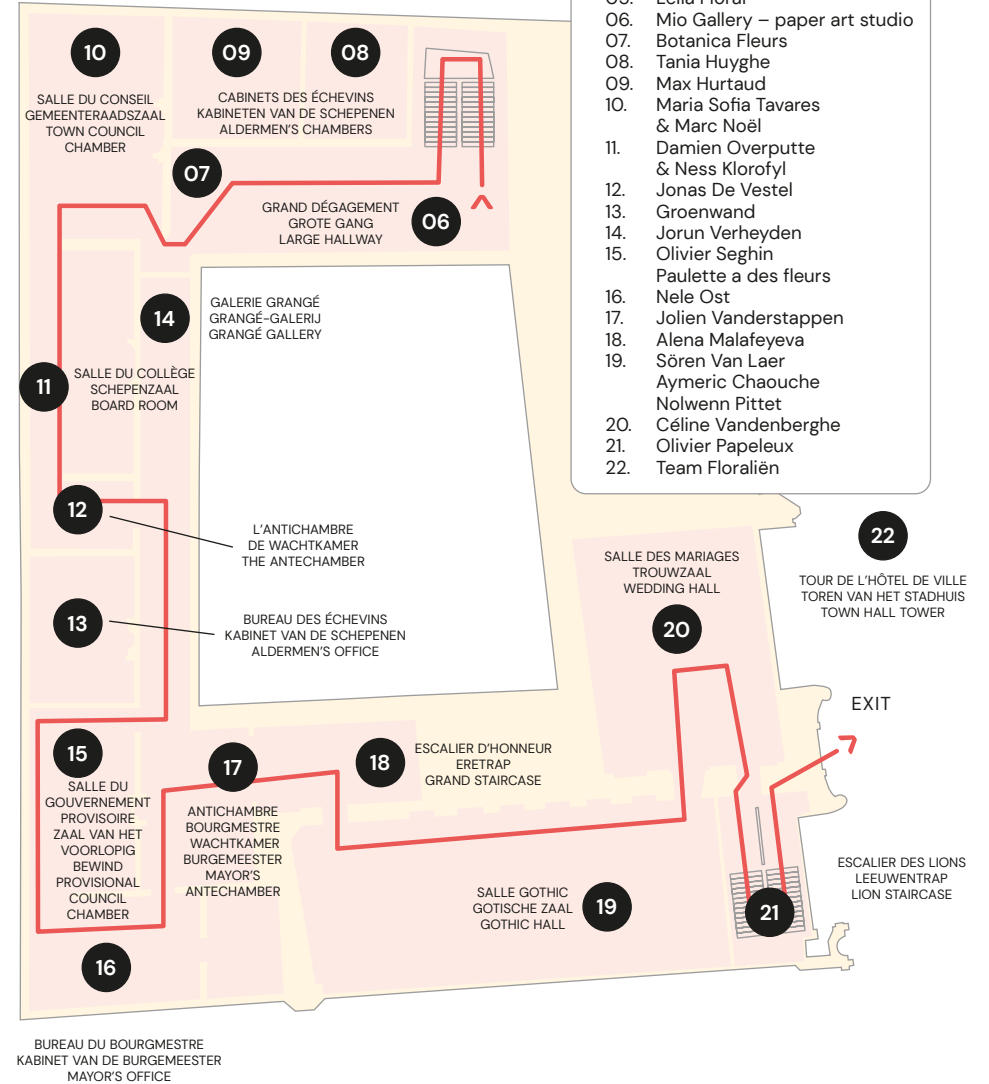
# Plan

REZ-DE-CHAUSSÉE  
BEGANE GROND  
GROUND FLOOR



€ CASH DESK    CLOAKROOM    SECURITY CHECK

ÉTAGE  
VERDIEPING  
FLOOR | 01



01. Team Koen Vondenbusch
02. Tim Beyens
03. Veerle Martens
04. Riana Setyanigrum  
Wendy Kartini Mandik  
Sigit Paripurno.  
(Team Indonesia)
05. Leila Floral
06. Mio Gallery – paper art studio
07. Botanica Fleurs
08. Tania Huyghe
09. Max Hurtaud
10. Maria Sofia Tavares  
& Marc Noël
11. Damien Overputte  
& Ness Klorofyl
12. Jonas De Vestel
13. Groenwand
14. Jorun Verheyden
15. Olivier Seghin  
Paulette a des fleurs
16. Nele Ost
17. Jolien Vanderstappen
18. Alena Malafeyeva
19. Sören Van Laer  
Aymeric Chaouche  
Nolwenn Pittet
20. Céline Vandenberghe
21. Olivier Papeleux
22. Team Floralien

# Un parcours onirique fleuri

## *Een sfeervol bloemenparcours*

### A dreamlike flower-filled tour

FR / Durant les cinq jours de Flowertime, les plus belles salles de l'Hôtel de Ville de Bruxelles se pareront de magnifiques créations florales venues de partout pour sublimer la beauté de l'édifice et mettre en valeur ses trésors, tout en rendant un hommage aussi vibrant que fleuri à l'imaginaire et au fantastique qui constituent une partie essentielle de l'âme belge.

NL / Vijf dagen lang prijken in de mooiste zalen van het Brusselse stadhuis prachtige bloemencreaties uit alle hoeken van de wereld. Ze zetten de schoonheid van het gebouw en zijn schatten extra in de kijker. Tegelijk brengen ze een levendig en bloemrijk eerbetoon aan de verbeelding en de fantasie die zo eigen zijn aan de Belgen.

EN / During the five-day Flowertime event, the most beautiful rooms in Brussels' Town Hall will be decked out with magnificent floral creations from all over the world, enhancing the building's beauty and showcasing its treasures, while paying a vibrant, floral tribute to the imagination and fantasy that are such an essential part of the Belgian soul.

# La Grand-Place De Grote Markt The Grand-Place

FR / Comme chaque année, le parcours floral débute sur la Grand-Place. Dès votre arrivée sur la plus belle place du monde, vous serez émerveillé par la création de l'équipe de **Koen Vondenbusch**. Originaire de Temse, le Flandrien est un habitué des événements floraux de la Grand-Place. C'est, en effet, lui qui avait réalisé le motif de la 50<sup>e</sup> édition du Tapis de Fleurs de la Grand-Place de Bruxelles, un hommage à l'architecte paysagiste **Étienne Stautemas**, qui a conçu le tout premier Tapis de Fleurs en 1971.

NL / Zoals elk jaar begint het bloemenparcours op de Grote Markt. Zodra u aankomt op de mooiste markt ter wereld, zult u versteld staan van de creatie van het team van **Koen Vondenbusch**. Deze Vlaming uit Temse is een vaste gast bij de bloemenevents op de Grote Markt. Hij ontwierp het motief voor de 50<sup>e</sup> editie van het Bloementapijt op de Grote Markt in Brussel, een eerbetoon aan landschapsarchitect **Étienne Stautemas**, de ontwerper van het allereerste Bloementapijt in 1971.

EN / The flower trail begins on the Grand-Place as it does every year. As soon as you arrive on the most beautiful square in the world, you'll be amazed by the creations of **Koen Vondenbusch's** team. Originally from Temse, this Flemish floral artist is a regular at Grand-Place floral events. He designed the motif for the 50<sup>th</sup> Flower Carpet on the Grand-Place in Brussels, a tribute to landscape architect **Étienne Stautemas**, who designed the very first Flower Carpet in 1971.



# L'entrée et la cour intérieure

## *De ingang en de binnenplaats*

### The entrance and inner courtyard

**FR /** De forme ogivale, le portail d'entrée est surmonté d'un tympan représentant saint Michel, saint Sébastien, saint Christophe, saint Georges et saint Géry. De part et d'autre se dressent les statues des quatre Vertus cardinales : Prudence, Justice, Force et Tempérance. Les imposants diamants créés par **Tim Beyens** renforcent encore l'impression de majesté que l'on ressent en pénétrant dans le magnifique Hôtel de Ville gothique. Ces « colorful diamonds », revêtus d'une multitude de fleurs colorées, forment des lustres scintillants éclairant Flower-time 2023. Tim Beyens est passionné par la création d'œuvres florales pour les moments spéciaux de la vie. Après 15 ans d'artisanat chez Florist Vercamer à Courtrai, Tim a commencé à travailler en tant qu'artiste floral indépendant en 2018.



**NL /** Boven het spitsboogvormige toegangsportaal prijkt een timpaan met daarin de beelden van Sint-Michiel, Sint-Sebastiaan, Sint-Kristoffel, Sint-Joris en Sint-Gorik. Links en rechts ervan staan beelden van de vier hoofddeugden: wijsheid, rechtvaardigheid, moed en matigheid. De indrukwekkende diamanten van de hand van Tim Beyens versterken het statige gotische stadhuis. Deze 'colorful diamonds' met tal van kleurrijke bloemen vormen schitterende kroonluchters die Flower-time 2023 in de spotlight zetten. Tim Beyens is gepassioneerd door het creëren van prachtige bloemenontwerpen voor speciale momenten in het leven. Na 15 jaar werken bij Florist Vercamer in Kortrijk ging Tim in 2018 als zelfstandige bloemsierkunstenaar aan de slag.

**EN /** The ogival entrance gate is topped by a tympanum depicting Saint Michael, Saint Sebastian, Saint Christopher, Saint George and Saint Géry. On either side are statues of the four cardinal virtues: Prudence, Justice, Fortitude and Temperance. The imposing diamonds created by **Tim Beyens** further enhance the sense of majesty that overcomes you as you enter the magnificent Gothic Town Hall. The 'colourful diamonds', covered in a multitude of coloured flowers, form glittering chandeliers that illuminate Flower-time 2023. Tim Beyens is passionate about creating beautiful floral designs for the special moments in life. After 15 years practising his craft at Florist Vercamer in Kortrijk, Tim started working as a freelance floral artist in 2018.



**FR /** C'est **Veerle Martens**, membre de Gentse Azalea, groupe pour la promotion de l'azalée, cette fleur typique de la région gantoise, qui décore le passage des cuisines. Arrivée en Belgique vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, en provenance de Chine et du Japon, cette fleur a trouvé en Flandre un terroir idéal à son développement et a fait rapidement souche, au point de se décliner en quelque 150 variétés.

**NL /** De decoratie van de doorgang naar de keuken is van de hand van **Veerle Martens**. Als lid van de Vlaamse Vereniging van Azaleateelers promoot ze de Gentse Azalea. De uit China en Japan afkomstig azalea werd tegen het einde van de 18<sup>e</sup> eeuw in België geïntroduceerd. Ze vond in Vlaanderen een ideaal terroir en kon al snel op heel wat bijval rekenen. Intussen telt de Azalea al zo'n 150 variëteiten.

**EN /** **Veerle Martens**, a member of Gentse Azalea, which promotes the azalea, the characteristic flower of the Ghent region, is decorating the kitchen passageway. The flower arrived in Belgium from China and Japan towards the end of the 18<sup>th</sup> century. Flanders was the ideal place for it to thrive, and it quickly evolved to include some 150 varieties.

## Le passage des cuisines

### *De doorgang naar de keuken*

### The kitchen passageway





# Le hall d'entrée

## *De inkomhal*

### The entrance hall

04

**FR /** Le dessin s'inspire de l'oiseau de paradis de l'île de Papouasie. Le nom de l'oiseau est Cenderawasih. L'équipe indonésienne réalisera l'oiseau enveloppé dans des plis janur avec différentes formes de plis. Chaque forme a une signification selon les traditions culturelles indonésiennes. L'équipe de conception : **Riana Setyanigrum, Wendy Kartini Mandik et Sigit Paripurno.**

**NL /** Het Indonesische ontwerp is geïnspireerd op de paradijsvogel van het eiland Papoea. De naam van de vogel is Cenderawasih. Het Indonesische team maakt de vogel gewikkeld in janurvouwen met verschillende vormen van vouwen. Elke vorm heeft een betekenis volgens de Indonesische culturele tradities. Ontwerpteam: **Riana Setyanigrum, Wendy Kartini Mandik en Sigit Paripurno.**

**EN /** The design is inspired by the bird of paradise from Papua Island. The bird's name is Cenderawasih. The Indonesian team will make the bird wrapped in janur folds with various forms of folds. Each form has a meaning according to the Indonesian cultural traditions. Designerteam: **Riana Setyanigrum, Wendy Kartini Mandik and Sigit Paripurno.**



**FR /** Sous son nom d'artiste, **Leila Floral**, Leila Vansumere cache une âme passionnée par la richesse et la beauté de la nature. En 2018, Leila décide de se reconverter et, en 2021, elle décroche son diplôme d'études supérieures en arrangement floral. Depuis, elle n'a cessé de se perfectionner en exprimant sa créativité à travers les fragments de matériaux naturels qu'elle utilise pour ses fascinantes créations.

**NL /** Achter haar artiestennaam **Leila Floral** gaat de ziel van Leila Vansumere schuil, die bezeten is door de rijke en schitterende natuur. Leila beslist in 2018 om zich om te scholen. In 2021 behaalt ze haar postgraduaat in bloemschikken. Sindsdien is ze zich blijven vervolmaken en geeft ze uiting aan haar creativiteit via de fragmenten van natuurlijke materialen die ze voor deze fascinerende creaties gebruikt.

**EN /** Under her artist's name, **Leila Floral**, Leila Vansumere hides a soul passionate about the richness and beauty of nature. In 2018, Leila decided to retrain and, in 2021, she obtained her post-graduate diploma in floral arrangement. Since then, she has gone from strength to strength, expressing her creativity through the natural materials she uses in her fascinating creations.

05

# La réception et la cage d'escalier

## *Onthaal en trappenhuis*

### Reception and staircase

# Le grand dégagement *De grote doorgang* The large hallway

06



**FR / Mio Gallery** est un studio d'art papier basé à Anvers, formé par un couple d'Ukrainiens et spécialisé dans la conception et la création d'art papier sur mesure pour diverses applications (vitrines, expositions, décors, design, décoration...). **Mira et Valerii Tsybukovski** forment un duo créatif parfait qui a développé ses propres techniques, repoussant sans cesse les limites de l'art papier pour obtenir des résultats à couper le souffle. Parmi ses clients, on retrouve des noms prestigieux comme Guerlain, LVMH Group, Gucci, Veuve Clicquot, Buddha Bar, et bien d'autres encore.

**NL / Mio Gallery** is een studio voor papierkunst in Antwerpen, opgericht door een Oekraïens koppel. De studio is gespecialiseerd in het ontwerpen en creëren van papierkunst op maat voor diverse toepassingen (etalages, tentoonstellingen, decor, design, decoratie enz.). **Mira en Valerii Tsybukovski** vormen een perfect creatief duo dat zijn eigen technieken heeft ontwikkeld en voortdurend de grenzen van de papierkunst verlegt om adembenemende resultaten te bereiken. Ze mogen prestigieuze namen als Guerlain, LVMH Group, Gucci, Veuve Clicquot, Buddha Bar en vele anderen tot hun klanten rekenen.

**EN / Mio Gallery** is a paper art studio based in Antwerp, founded by a Ukrainian couple, specialising in the design and creation of bespoke paper art for a variety of applications (shop windows, exhibitions, decor, design, decoration, etc.). **Mira and Valerii Tsybukovski** are the perfect creative duo who have developed their own techniques, constantly pushing the boundaries of paper art to achieve breath-taking results. Their clients include prestigious names such as Guerlain, LVMH Group, Gucci, Veuve Clicquot, Buddha Bar and many more.



**FR / Basés à Uccle**, les artisans fleuristes de chez **Botanica Brussels** sont devenus une référence en matière de décorations florales. Créé en 1995 par **Alain Vanden Bemden**, Botanica s'est rapidement fait un nom, grâce à la qualité de ses réalisations, tout en conservant jalousement son côté artisanal.

**NL / De Ukkelse** artisanale bloemisten van **Botanica Brussels** zijn intussen uitgegroeid tot een referentie voor bloemendecoraties. Botanica, opgericht in 1995 door **Alain Vanden Bemden**, maakt snel naam met zijn kwalitatieve creaties, zonder aan ambachtelijkheid in te boeten.

**EN / Based in Uccle**, the traditional florists at **Botanica Brussels** have become a benchmark for floral decorations. Founded in 1995 by **Alain Vanden Bemden**, Botanica quickly made a name for itself, thanks to the quality of its creations, while jealously preserving its craftsmanship.

07

# Le cabinet des échevins *Het kabinet van de schepenen* The aldermen's chambers

08

**FR / Tanya Huyghe** a commencé sa formation de fleuriste à l'âge de 28 ans. Depuis, elle a participé à de nombreux concours et événements qui l'ont menée jusqu'en Inde et lui ont permis de se développer artistiquement. Dans son atelier Hoeve de l'Art, à Lauwe, elle conçoit des œuvres naturelles et complexes jouant avec les contrastes et les formes. Son travail floral véhicule un message positif d'amour, d'amitié, d'appréciation et d'affection. L'œuvre réalisée pour Flowertime 2023 symbolise un monde où la beauté régnerait en maîtresse absolue.

**NL / Tanya Huyghe** begon op 28-jarige leeftijd met een opleiding tot florist. Sindsdien nam ze deel aan een aantal wedstrijden en evenementen, tot in India toe, die haar de gelegenheid boden om zich als artieste te ontwikkelen. In haar atelier Hoeve de l'Art in Lauwe creëert ze natuurlijke, complexe werken die spelen met contrasten en vormen. Met haar bloemencreaties brengt ze een positieve boodschap over van liefde, vriendschap, waardering en genegenheid. Het werk dat ze voor Flowertime 2023 maakt, staat symbool voor een wereld waar schoonheid primeert.

**EN / Tanya Huyghe** began training as a florist at the age of 28. Since then, she has participated in lots of competitions and events that have taken her all the way to India and enabled her to develop as an artist. In her Hoeve de l'Art studio in Lauwe, she creates natural, complex works that play on contrasts and shapes. Her floral work conveys a positive message of love, friendship, appreciation and affection. The work created for Flowertime 2023 symbolises a world where beauty reigns supreme.



20



**FR / Max Hurtaud** est un maître-fleuriste français pratiquement né dans les fleurs, puisque sa vocation lui est venue dès l'âge de trois ans. En 2015, après 6 ans d'étude dans une école de fleurs près de La Rochelle et un séjour en Angleterre, il se fixe à Bruxelles... Un endroit idéal pour les fleuristes, selon lui. Il puise son inspiration dans ses nombreux voyages. Après avoir été ambassadeur de Floral Fundamentals et après avoir participé à Fleuramour à Alden Biesen (Belgique) en 2017 et 2018, Max représente maintenant la nouvelle génération dans le monde de la création florale. Baptisée « L'Envolée », son œuvre s'inspire des papillons monarques du Mexique et invite à se reconnecter avec la nature.

**NL / Max Hurtaud** is een Franse meesterflorist die zowat in de wereld van bloemen is geboren, aangezien hij daarin al als driejarige zijn roeping vond. In 2015, na 6 jaar studeren aan een school voor bloemsierkunst in de buurt van La Rochelle en een tijdje in Engeland, vestigde hij zich in Brussel. Een ideale plek voor bloemisten, zegt hij. Hij haalt zijn inspiratie uit zijn vele reizen. Na ambassadeur te zijn geweest voor Floral Fundamentals en te hebben deelgenomen aan Fleuramour in Alden Biesen (België) in 2017 en 2018, vertegenwoordigt Max nu de nieuwe generatie in de wereld van de Florale sierkunst. Zijn werk L'Envolée (Vervoering) is geïnspireerd op Mexicaanse monarchvlinders en nodigt ons uit om opnieuw voeling te krijgen met de natuur.

**EN/ Max Hurtaud** is a French master florist who was practically born into the world of flowers, since his vocation began at the age of three. In 2015, after six years studying to be a florist at a school near La Rochelle and a spell in England, he settled in Brussels. The perfect place to be a florist, he says. He draws his inspiration from his many travels. Having been an ambassador for Floral Fundamentals and having taken part in Fleuramour in Alden Biesen (Belgium) in 2017 and 2018, Max now represents the new generation in the world of floral design. Called 'L'Envolée' (The Flight), his work is inspired by the monarch butterflies of Mexico, and invites us to reconnect with nature.

09

21

# La salle du conseil communal *De gemeenteraadszaal* The town council chamber



**FR /** De style Louis XIV, cette salle à la décoration abondante renferme d'imposantes tapisseries représentant les inaugurations de Philippe le Bon et Charles VI, ainsi que l'abdication de Charles Quint. Réalisé par le peintre bruxellois Victor Honoré Janssens, le plafond représente Jupiter au milieu de l'assemblée des dieux.

Vous y rencontrerez surtout **Maria Sofia Tavares et Marc Noël**, de la boutique Moments Subtils (Uccle), un couple de designers floraux passionnés par les scénographies florales et les émotions suscitées par la création. Dénommée «Le Miroir d'un moment», leur œuvre nous emmène dans un voyage intérieur onirique au plus profond de nous-mêmes, dans un tourbillon de fleurs, de couleurs et de mouvements. Les installations du couple de créateurs ont déjà soulevé l'enthousiasme dans divers événements floraux importants (Street art de la rue des éperonniers, Château de Belœil...).

**NL /** Deze rijkelijk versierde kamer in Lodewijk XIV-stijl bevat indrukwekkende wandtapijten waarop de inhuldigingen van Filips de Goede en Karel VI en de troonsafstand van Karel V zijn afgebeeld. Op het plafond prijkt een schilderij van de Brusselse schilder Victor Honoré Janssens met als titel 'Jupiter te midden van de vergadering der goden'.

U kunt er vooral kennismaken met **Maria Sofia Tavares en Marc Noël** van de Ukkelse boetiek

Moments Subtils, een stel bloemontwerpers met een passie voor florale scenografie en voor de emoties die hun creaties opwekken. Hun werk *Le Miroir d'un moment* (Vluchtige spiegel) neemt u mee op een dromerige reis diep in uzelf, te midden een wirwar van bloemen, kleuren en beweging. De installaties van het koppel werden al enthousiast onthaald op tal van grote bloemenevenementen (Street art in de Spoommakersstraat, het Kasteel van Belœil enz.).

**EN /** This lavishly decorated Louis XIV-style room contains impressive tapestries depicting the inaugurations of Philip the Good and Charles VI, as well as the abdication of Charles V. Created by Brussels painter Victor Honoré Janssens, the ceiling depicts Jupiter in the midst of the assembly of gods.

Here, you'll meet **Maria Sofia Tavares and Marc Noël**, from the Moments Subtils boutique in Uccle, a couple of floral designers with a passion for floral scenography and the emotions generated by their creations. Called 'Le Miroir d'un moment' (Mirror of a Moment), their work takes us on a deep, dreamlike innermost journey, in a whirlwind of flowers, colour and movement. The couple's installations have already been enthusiastically received at a number of major floral events (Rue des Eperonniers Street Art, Château de Belœil, etc.).

# La salle du collège, la salle Maximilienne *De schepenzaal, wde Maximiliaanzaal* The Board Room, the Maximilian Hall

FR / La salle où se réunissait naguère le collège échevinal doit son nom aux portraits de l'empereur Maximilien d'Autriche et de son épouse Marie de Bourgogne. Cette salle et la suivante (la salle Maximilienne) sont décorées par **Ness Klorofyl et Damien Overputte**, un duo qui fait souffler un vent de nouveauté et de fantaisie sur la création florale, où luxe et écoresponsabilité se marient pour rendre à la fleur son indispensable unicité. Une prise de risque magistrale qui redistribue les cartes de la profession.

**Damien Overputte** est un orfèvre floral qui se singularise par l'abondance graphique de ses créations et sa passion débordante pour le végétal tropical. Le visiteur peut considérer chacune de ses réalisations est à considérer sous l'œil de l'objet d'art. Par son approche unique, son extravagance et son énergie, Damien est devenu au fil des années, l'artisan fleuriste incontournable dont on s'arrache les compositions. Damien Overputte a étudié à l'école des arts de Namur. Sa passion pour les fleurs l'a conduit chez le célèbre fleuriste belge Daniel Ost auprès de qui il a acquis une expérience précieuse qui l'a aidé dans son évolution.

**Ness Klorofyl** est une designeuse qui travaille depuis longtemps un concept axé sur de la beauté florale dans toute sa sauvagerie et sa liberté. L'objet d'art produit n'est plus seulement

décoratif, mais interroge le coût écologique de sa réalisation. Cumulant prix et distinctions, Ness se pose ainsi comme fer de lance des maîtres-fleuristes écoresponsables. Sa maîtrise et le caractère unique de ses créations bouleversent le spectateur dès le premier regard.

NL / De kamer waar het schepencollege vroeger vergaderde, dankt zijn naam aan de portretten van keizer Maximiliaan van Oostenrijk en zijn vrouw Maria van Bourgondië. Deze en de volgende zaal (de Maximiliaanzaal) krijgen een nieuw kleedje aangemeten door **Ness Klorofyl en Damien Overputte**, een team dat een frisse wind en fantasie door het bloemschikken laat waaien. Zij combineren luxe en milieubewustzijn om het unieke aspect van bloemen in de verf te zetten. Door deze grote risico's te nemen, verleggen ze de grenzen van hun metier.

**Damien Overputte** is een bloemengoudsmid die zich onderscheidt door de grafische weelderigheid van zijn creaties en zijn grenzeloze passie voor tropische planten. De bezoeker kan elk van zijn creaties als een kunstobject beschouwen. Door de jaren heen hebben Damiens unieke benadering, extravagantie en energie hem tot een van de meest gevraagde bloemisten ter wereld gemaakt. Damien Overputte studeerde aan de École des Arts van

Namen. Zijn passie voor bloemen bracht hem in contact met de beroemde Belgische bloemierkunstenaar Daniel Ost. Daar deed hij onschatbare ervaring op die hem hielp om verder te evolueren.

**Ness Klorofyl** is een ontwerpster die al lange tijd werkt aan een concept gebaseerd op de schoonheid van bloemen in al hun ongereptheid en vrijheid. Het geproduceerde kunstobject is niet langer louter decoratief, maar roept vragen op over de ecologische kost van zijn realisatie. Met een reeks prijzen en onderscheidingen op haar naam heeft Ness zich gevestigd als de pionier van milieubewuste meesterbloemisten. Haar meesterschap en het unieke karakter van haar creaties weten de kijker te verbluffen van bij de eerste aanblik.

EN / The room where the College of Aldermen used to meet owes its name to the portraits of Emperor Maximilian of Austria and his wife Mary of Burgundy. This room and the next (the Maximilian Hall) are decorated by **Ness Klorofyl and Damien Overputte**, a team who bring a breath of fresh air and fantasy to floral design, combining luxury and eco-responsibility, to give flowers their essential uniqueness. A major

risk-taking move that is reshuffling the cards in the profession.

**Damien Overputte** is a floral goldsmith who stands out with the graphic abundance of his creations and his boundless passion for tropical plants. The visitor should view each of his creations as a piece of art. A star among stars, each of his creations should be viewed as an objet d'art. With his unique approach, extravagance and energy, Damien has become one of the world's most sought-after florists. Damien Overputte studied at the Namur School of Art. His passion for flowers led him to the famous Belgian florist Daniel Ost, where he gained invaluable experience that has helped him to evolve.

**Ness Klorofyl** is a designer who has long been working on a concept based on floral beauty in all its wildness and freedom. The work of art produced is no longer merely decorative, but raises questions about the ecological cost of its production. With a string of awards and distinctions to her name, Ness has established herself as the spearhead of eco-responsible master florists. At first glance, her mastery and the uniqueness of her creations overwhelm the viewer.



# L'antichambre

## *De wachtkamer*

### The antechamber

FR / Autrefois bureau du secrétariat de l'administration, cette salle possède un remarquable revêtement mural constitué de panneaux en chêne datant du XIX<sup>e</sup>. On y a inséré une série de tableaux de Jean-Baptiste Van Moer, représentant les quartiers traversés par la Senne, avant que cette rivière ne disparaisse sous les grands boulevards bruxellois.

C'est **Jonas de Vestel**, jeune designer floral belge indépendant basé aux Pays-Bas, qui s'est chargé de la décoration de cette salle. Lorsqu'il ne travaille qu'avec des fleurs, Jonas les combine avec des papillons et d'autres insectes. Il est ainsi le créateur du vase *Sternocera*, qu'il fabrique à la main en utilisant des centaines d'enveloppes d'ailes du coléoptère *sternocera aequisignata*. Ces vases étonnants ont été repérés par certains des plus grands noms de l'industrie, y compris par des magazines très prestigieux.

NL / Deze zaal, waar vroeger het kantoor van het secretariaat van de administratie was gevestigd, heeft een opmerkelijke wandbekleding van eikenhouten panelen uit de 19<sup>e</sup> eeuw. Ze huisvest een reeks schilderijen van Jean-Baptiste Van Moer, die de wijken afbeelden waar de Zenne doorheen stroomde, voordat de rivier werd overdekt om plaats te maken voor de grote Brusselse lanen.

De zaal wordt ingericht door **Jonas de Vestel**, een jonge zelfstandige Belgische bloemenontwerper, die zich intussen in Nederland heeft gevestigd. Als hij niet met bloemen werkt, combineert Jonas ze met vlinders en andere insecten. Zo creëerde hij de *Sternocera*-vaas, die hij met de hand maakt van honderden vleugel-



punten van *Sternocera aequisignata*-kevers. Deze wonderlijke vazen werden opgepikt door een aantal van de grootste namen in de industrie, waaronder een aantal zeer prestigieuze tijdschriften.

EN / Once the office of the administration's secretariat, this room features a remarkable wall covering made of oak panels dating back to the 19<sup>th</sup> century. It includes a series of paintings by Jean-Baptiste Van Moer, depicting the districts through which the Senne flows, before the river disappeared beneath Brussels' grand boulevards.

**Jonas de Vestel**, a young Belgian freelance floral designer based in the Netherlands, is responsible for decorating this room. When he's not working with flowers, Jonas combines them with butterflies and other insects. He is the creator of the *Sternocera* vase, which he makes by hand using hundreds of wing cases from the *Sternocera aequisignata* beetle. These stunning vases have been spotted by some of the biggest names in the industry, including some very prestigious magazines.

# Le bureau des échevins

## *Het kabinet van de schepenen*

### The aldermen's office

FR / Le bureau a été décoré par **Groenwand**, spécialiste des projets des murs de mousse haut de gamme combinant design, technologie, esthétique et nature sans entretien, créant ainsi un climat intérieur plus beau et plus sain avec une meilleure acoustique, une température et une humidité plus élevées.

NL / Het kabinet wordt ingericht door **Groenwand**, een specialist in high-end Mossprojecten die design, technologie, esthetiek en onderhoudsvrije natuur combineren en zo een mooier en gezonder binnenklimaat creëren met een betere akoestiek, temperatuur en luchtvochtigheid.

EN / The office was decorated by **Groenwand**, a specialist in high-end moss wall projects combining design, technology, aesthetics and maintenance-free nature, creating a more beautiful and healthier indoor climate with improved acoustics, temperature and humidity.



# La galerie Grangé

## De Grangé-galerij

### The Grangé Gallery

FR / Long couloir menant à l'antichambre du bourgmestre, la galerie est jalonnée par les bustes des rois Léopold II et Albert Ier, et de leurs épouses respectives Marie-Henriette et Élisabeth. Une série de six tableaux peints par Louis Grangé représente la lignée des souverains espagnols des Pays-Bas.

C'est là que vous rencontrerez **Jorun Verheyden**. Après une formation à l'Académie d'art et de fleuriste, Jorun a matérialisé son envie de création en un merveilleux concept de don et de partage. La combinaison de fleurs, de plantes et d'accessoires de bien-être est pour elle un terrain de jeu où elle s'épanouit pleinement. Elle dispense son talent dans les ateliers qu'elle donne depuis des années et son expérience dans la vente lui est d'une aide précieuse pour développer des concepts et des installations, afin d'aider les entreprises, les magasins et autres à se distinguer grâce à ses arrangements uniques. Pour Flowertime 2023, elle a créé une œuvre baptisée « La Mort est vivante », qui symbolise l'impact de l'activité humaine sur la nature, en utilisant des cercueils naturels (fair coffins), ainsi que des fleurs fraîches et séchées.

NL / In de galerij, een lange gang die leidt naar de wachtkamer van de burgemeester, staan bustes van Leopold II en Albert I en hun respectievelijke echtgenotes Marie-Henriette en Elisabeth. Een reeks van zes schilderijen van Louis Grangé toont alle Spaanse vorsten van de Nederlanden.

Daar vindt u ook Jorun Verheyden terug. De opleiding aan de Academie voor kunst- en bloemsierkunst, gaf Jorun een verlangen om te creëren in een concept van geven en te-

rugkrijgen. De combinatie van bloemen, planten en wellnessattributen is voor haar een speeltuin waar ze helemaal openbloeit. Ze deelt haar talent al jaren tijdens workshops. Haar commerciële ervaring is van onschatbare waarde bij het uitwerken van concepten en installaties om bedrijven, handelszaken en anderen te helpen om zich met haar unieke arrangementen te onderscheiden. Voor Flowertime 2023 creëerde ze 'De dood leeft'. Deze creatie symboliseert de impact van menselijke activiteit op de natuur aan de hand van natuurlijke doodskisten (fair coffins) en verse en gedroogde bloemen.

EN / A long corridor leading to the mayor's antechamber, the gallery is lined with busts of Kings Leopold II and Albert I, and their respective wives Marie-Henriette and Elisabeth. A series of six paintings by Louis Grangé depict the lineage of the Spanish sovereigns of the Netherlands.

That's where you'll meet **Jorun Verheyden**. After training at the Academy of Art and Floristry, Jorun turned her desire to create into a wonderful concept of giving and sharing. The combination of flowers, plants and wellness accessories is a playground in which she thrives. She has been sharing her talent in workshops for years, and her sales experience is invaluable in developing concepts and installations to help businesses, shops and others stand out from the crowd with her unique arrangements. For Flowertime 2023, she has created a work called 'La Mort est Vivante' (Death is Alive), which symbolises the impact of human activity on nature, using fair coffins and fresh and dried flowers.



# La salle du gouvernement provisoire *De zaal van het Voorlopig Bewind* The provisional council chamber



**FR /** Artisan fleuriste à Charleroi, **Olivier Seghin** est le fondateur de la boutique Vert Mousse (Lodelinsart) qui propose de créer à la demande une vaste gamme de compositions florales pour toute occasion privée ou professionnelle. Le travail d'Olivier a été particulièrement remarqué lors de l'évènement Fleuramour au château d'Alden Biesen (Bilzen), dans le Limbourg.

Olivier partage cet espace avec **Paulette a des fleurs**, une exploitation florale, nichée au cœur du petit village de Rêves (Charleroi), que Pauline et Jean-Christophe ont fondée en 2019. Près de 100 variétés de fleurs coupées s'y épanouissent sur près d'un hectare, au gré des saisons et en harmonie avec la nature, afin de vous proposer des fleurs en culture raisonnée locale et de saison. Pauline et Jean-Christophe sont d'ardents partisans du mouvement Slow flower, qui préconise la culture de fleurs locales et de saison dans le respect de la biodiversité.

**NL / Olivier Seghin**, een ambachtelijke bloemist uit Charleroi, opende in Lodelinsart zijn boetiek Vert Mousse. Op verzoek maakt hij voor elke particuliere of professionele gelegenheid een ruim gamma bloemstukken. Olivier wist met zijn werk de aandacht te trekken op het evenement Fleuramour in Kasteel Alden Biesen in het Limburgse Bilzen.

Olivier deelt deze ruimte met **Paulette a des fleurs**, een bloemenkwekerij gevestigd in het hart van het dorpje Rêves bij Charleroi, die Pauline en Jean-Christophe in 2019 oprichtten. Ze telen er ongeveer 100 soorten snijbloemen op zowat een hectare land volgens de seizoenen en in harmonie met de natuur, om lokaal geteelde seizoensbloemen te kunnen aanbieden. Pauline en Jean-Christophe zijn fervente aanhangers van de Slow flower-beweging die pleit voor het kweken van lokale, seizoensgebonden bloemen met respect voor biodiversiteit.

**EN /**An artisan florist in Charleroi, **Olivier Seghin** is the founder of the Vert Mousse boutique (Lodelinsart), which creates a vast range of floral arrangements on request for any private or professional occasion. Olivier's work was particularly well received at the Fleuramour event at Alden Biesen Castle (Bilzen) in Limburg.

Olivier shares this space with **Paulette a des fleurs**, a flower farm nestling in the heart of the small village of Rêves (Charleroi), which Pauline and Jean-Christophe founded in 2019. Nearly 100 varieties of cut flowers are grown on almost a hectare of land, following the seasons and in harmony with nature, to offer you flowers grown locally and in season. Pauline and Jean-Christophe are ardent supporters of the Slow Flower movement, which advocates growing local, seasonal flowers that respect biodiversity.



## Le bureau du bourgmestre *Het kabinet van de burgemeester* The mayor's office

**FR /** Cela fait 35 ans que **Nele Ost** est spécialisée dans la décoration florale pour mariages. Avec son père Daniël, le duo n'utilise que les meilleurs matériaux et ne réalise jamais deux fois la même création, car chaque mariage se doit d'être unique! Père et fille comptent parmi les plus grands artistes et designers floraux au monde. Réputés pour leurs décorations de nombreux mariages royaux dans le monde entier, ils gardent les pieds sur terre et mettent leur talent à disposition de tout type de mariage, petit ou gigantesque, en Belgique ou bien au-delà.

**NL / Nele Ost** is al 35 jaar gespecialiseerd in bloemdecoraties voor bruiloften. Samen met haar vader Daniël gebruikt het duo alleen de beste materialen en maken ze nooit twee keer dezelfde creatie omdat elke bruiloft uniek moet zijn! Vader en dochter behoren tot 's werelds grootste bloemsierkunstenaars en -ontwerpers. Hoewel ze bekend zijn voor hun bloemencreaties voor tal van koninklijke bruiloften wereldwijd, blijven ze er heel nuchter bij en stellen ze hun talent beschikbaar voor zowel intieme als grootse bruiloften in België of ver daarbuiten.

**EN / Nele Ost** has been specialising in floral decorations for weddings for 35 years. Together with her father Daniël, the duo use only the finest materials and never produce the same creation twice, because every wedding has to be unique! Father and daughter are among the world's greatest floral artists and designers. Renowned for their decorations for numerous royal weddings around the world, they keep their feet on the ground and make their talent available for any type of wedding, large or small, in Belgium or far beyond.



## L'antichambre du bourgmestre *De wachtkamer van de burgemeester* The mayor's antechamber



**FR /** Fille de fleuristes (Movaert à Woluwé-Saint-Lambert), **Jolien Vanderstappen** a appris son métier à Gand avec les meilleurs professeurs. Elle a participé à de nombreuses compétitions et a été championne de Belgique junior, en 2016. Cette consécration lui a permis d'aider des fleuristes de renom lors d'événements internationaux à Taïwan, en Lituanie, en Allemagne, aux Pays-Bas... En Belgique, elle a également participé à de nombreuses reprises à des événements tels que Fleuramour, Floraliën, Flowertime, Winter moments...

**NL /** Als dochter van bloemisten leerde **Jolien Vanderstappen** (bloemen Movaert in Sint-Lambrechts-Woluwe) haar vak in Gent bij de beste leraren. Ze nam al aan talloze wedstrijden deel en was Belgisch juniorenkampioen in 2016. Dankzij deze erkenning mocht ze al samenwerken met heel wat gerenommeerde bloemisten op internationale evenementen in Taiwan, Litouwen, Duitsland, Nederland enz. In België nam ze ook meermaals deel aan evenementen zoals Fleuramour, Floraliën, Flowertime, Wintermomenten enz.

**EN /** The daughter of florists (Movaert in Woluwé-Saint-Lambert), **Jolien Vanderstappen** learnt her craft in Ghent from the very best teachers. She has taken part in numerous competitions and was Belgian junior champion in 2016. This recognition has enabled her to help renowned florists at international events in Taiwan, Lithuania, Germany, the Netherlands, etc. In Belgium, she has also taken part on numerous occasions in events such as Fleuramour, Floraliën, Flowertime, and Winter moments, etc.

**FR /** L'escalier et le palier sont ornés des bustes des bourgmestres de la ville de Bruxelles depuis 1830. Les peintures des murs et des plafonds illustrent « La Glorification du Pouvoir communal ». Au pied de l'escalier, la fontaine est surmontée d'une imposante statue de saint Michel, patron de la ville, de Charles Van der Stappen.

**Alena Malafeyeva** est diplômée de l'école d'art floral ArtHouse à Dnipro, en Ukraine. Elle a participé à de nombreuses masterclasses et concours régionaux. Alena aime expérimenter avec les toiles, les branches et les compositions thématiques. En 2015, elle a coorganisé FlorDecor et a travaillé sur de nombreux projets personnels et collaboratifs, en Belgique elle participa déjà à Floraliën et à Floraliën op de Meir.

**NL /** De trap en de overloop zijn versierd met borstbeelden van de Brusselse burgemeesters sinds 1830. De schilderijen op de muren en plafonds illustreren "De verheerlijking van de gemeentelijke macht". Aan de voet van de trap prijkt boven op de fontein een imposant beeld van Sint-Michiël, de beschermheilige van de stad, van de hand van Charles Van der Stappen.

**Alena Malafeyeva** is afgestudeerd aan de ArtHouse school voor bloemsierkunst in Dnipro, Oekraïne. Ze heeft deelgenomen aan talloze masterclasses projecten, en regionale wedstrijden. Alena experimenteert graag met doeken, takken en thematische composities. In 2015 was ze medeorganisator van FlorDecor en werkte ze aan een aantal eigen en collectieve projecten, in België naam ze reeds deel aan Floraliën en Floraliën op de Meir.

**EN /** The staircase and landing are decorated with busts of the mayors of the City of Brussels since 1830. The paintings on the walls and ceilings illustrate 'The Glorification of Communal Power'. At the foot of the staircase, the fountain is topped by an imposing statue of Saint Michael, patron saint of the city, by Charles Van der Stappen.

**Alena Malafeyeva** is a graduate of the ArtHouse floral art school in Dnipro, Ukraine. She has taken part in numerous masterclasses and regional competitions. Alena likes to experiment with canvas, branches and thematic compositions. In 2015, she co-organised FlorDecor and worked on a number of personal and collaborative projects, in Belgium, she already participated in Floraliën and Floraliën on the Meir.

## L'escalier d'honneur *De eretrap* The grand staircase



# La salle gothique

## De gotische zaal

### The Gothic Hall

**FR /** Réservee pour les grandes occasions, la salle est ornée de tapisseries de Malines évoquant d'anciens métiers. Les statues en bronze représentent principalement les anciens bourgmestres de Bruxelles entre 1386 à 1500.

Avec son équipe, **Sören Van Laer** lui donne une nouvelle vie, aussi éphémère soit-elle. Enfant, Sören adorait déjà les fleurs. Après des études horticoles, il se spécialise en design floral, à Malines. Sören perfectionne ensuite son art floral lors de son stage chez Geert Pattyn à Geluwe. Devenu fleuriste indépendant, Sören organise des ateliers, des démonstrations, des présentations de produits et aide ses confrères à mener à bien de grands projets en Allemagne et à l'étranger, tout en participant à de nombreux concours.

Il partage son espace avec son compagnon **Aymeric Chaouche**. Sacré meilleur jeune fleuriste de Belgique en 2019, Aymeric Chaouche vient de Vichy en France et a remporté la médaille d'excellence et la médaille de bronze à WorldSkills France, avant de s'établir à Bornem. Aymeric a assisté Sören Van Laer, lors de sa 2<sup>e</sup> place au championnat européen des jeunes fleuristes, en 2017. Tous deux ont travaillé ensemble sur Fleuramour en Belgique et à Taiwan pendant le World Flora Expo où ils ont remporté la médaille d'or.

Pour Flowertime 2023, le duo sera épaulé par la jeune artiste florale française **Nolwenn Pittet**, dont la boutique parisienne « L'Usine à pétales », est spécialisée dans les compositions naturelles et romantiques.



**NL /** In deze zaal voor speciale gelegenheden hangen Mechelse wandtapijten waarop oude ambachten zijn afgebeeld. De bronzen beelden stellen de voormalige burgemeesters van Brussel voor tussen 1386 en 1500.

Samen met zijn team meet **Sören Van Laer** de zaal kortstondig een nieuw kleedje aan. Als kind hield Sören al van bloemen. Na zijn tuinbouwstudies specialiseerde hij zich in bloemschikken in Mechelen. Sören perfectioneerde zijn bloemsierkunst tijdens zijn stage bij Geert Pattyn in Geluwe. Nu hij zelfstandig bloemist is, organiseert Sören workshops, demonstraties en productpresentaties. Hij helpt zijn collega-bloemisten bij het uitvoeren van grote projecten in Duitsland en in het buitenland en hij neemt deel aan talrijke wedstrijden.

Hij deelt zijn ruimte met zijn partner **Aymeric Chaouche**. Aymeric Chaouche werd in 2019 uitgeroepen tot beste jonge bloemist van België. Hij komt uit het Franse Vichy en won de medaille van uitmuntendheid en de bronzen medaille op WorldSkills France, voor hij zich in Bornem vestigde. Aymeric assisteerde Sören Van Laer toen die tweede werd op het Europees kampioenschap voor jonge bloemisten in 2017. De twee werkten samen op Fleuramour in België en namen deel aan de World Flora Expo in Taiwan, waar ze de gouden medaille wonnen.

Voor Flowertime 2023 werkt het duo samen met de jonge Franse bloemsierkunstenares **Nolwenn Pittet**. Haar Parijse boetiek L'Usine à pétales is in natuurlijke, romantische arrangementen gespecialiseerd.

**EN /** Reserved for special occasions, the room is decorated with Mechelen tapestries depicting ancient trades. The bronze statues mainly represent the former burgomasters of Brussels between 1386 and 1500.

Together with his team, **Sören Van Laer** is giving it a new lease of life, albeit fleeting. Even as a child, Sören loved flowers. After studying horticulture, he specialised in floral design in Mechelen. Sören went on to perfect his floral art during a work placement with Geert Pattyn in Geluwe and took part in the Fleur Talent project. Now a freelance florist, Sören organises workshops, demonstrations and product presentations, and helps his fellow florists carry out major projects in Germany and abroad, as well as taking part in numerous competitions.

He shares his space with his partner **Aymeric Chaouche**. Crowned Belgium's best young florist in 2019, Aymeric Chaouche comes from Vichy in France and won the Medal of Excellence and Bronze Medal at WorldSkills France, before settling in Bornem. Aymeric assisted Sören Van Laer when he came 2nd in the European Young Florists' Championship in 2017. The two worked together on Fleuramour in Belgium and in Taiwan during the World Flora Expo, where they won the gold medal.

For Flowertime 2023, the duo will be joined by young French floral artist **Nolwenn Pittet**, whose Parisian boutique L'Usine à pétales specialises in natural, romantic arrangements.

FR / Jadis salle de tribunal, on l'appelle aussi chambre des Nations, car elle servait de lieu de réunion pour les métiers rassemblés en neuf Nations. Le triptyque peint par Charles-Léon Cardon en 1881 représente la Ville présidant au mariage, entourée de la Justice et de la Loi personnifiées toutes deux par l'archange saint Michel.

Originaire de Kluize, **Céline Vandenberghe** a fait des études de droit à Gand, avant de suivre une formation de fleuriste dans une grande école parisienne. Son amour pour la culture et le mode de vie parisiens continue à l'inspirer dans toutes ses créations qu'elle réalise dans son atelier Fleurs de cœur. Les bouquets et les décorations florales d'inspiration naturelle et romantique sont sa signature de prédilection.



## La salle des mariages *De trouwzaal* The Wedding Hall

NL / Deze vroegere rechtszaal staat ook bekend als de Kamer van de Naties. Ze werd destijds gebruikt als ontmoetingsplaats voor de ambachten die in negen Naties waren gegroepeerd. Op het drieluik dat Charles-Léon Cardon in 1881 schilderde, staat de Stad afgebeeld die het huwelijk voorzit, omringd door Gerechtigheid en Wet, beide verpersoonlijkt door de aartsengel Sint-Michiel.

De oorspronkelijk uit Kluizen afkomstige **Céline Vandenberghe** studeerde rechten in Gent en volgde daarna een opleiding tot bloemist aan een toonaangevende Parijse school. Haar voorliefde voor de Parijse cultuur en levensstijl blijft een inspiratiebron voor alle creaties die ze maakt in haar atelier **Fleurs de cœur**. Natuurlijke, romantische boeketten en bloemdecoraties zijn kenmerkend voor haar stijl.

EN / Formerly a courtroom, it is also known as the Chamber of Nations, because it was used as a meeting place for the guilds that made up the nine Nations. The triptych painted by Charles-Léon Cardon in 1881 depicts the City presiding over the institution of marriage, surrounded by Justice and Law, both personified by the archangel Saint Michael.

Originally from Kluize, **Céline Vandenberghe** studied law in Ghent before training as a florist at a leading Parisian school. Her love of the Parisian culture and lifestyle continues to inspire all the creations she makes in her **Fleurs de cœur** studio. Natural, romantic bouquets and floral decorations are her signature style.

## L'escalier des lions *De Leeuwentrap* The Lion Staircase

FR / Au XV<sup>e</sup> siècle, l'escalier ne comportait qu'une simple balustrade. Les lions ont été ajoutés en 1770. En 1866, dans le cadre des travaux de restauration, Pierre-Victor Jamaer a dessiné un nouveau perron avec balustrade ajourée et deux colonnettes surmontées chacune d'un lion assis, arborant les armes de Bruxelles.

Celui qui occupe les lieux n'est autre qu'**Olivier Papeleux**. Ce comptable de formation nourrit une grande passion : les fleurs. Après des études à Saint-Ghislain, il poursuit sa formation en Flandre et devient maître-fleuriste en 2018. Depuis son magasin Le Jardin d'Olivier, ils multiplient les créations, toujours avec autant de bonheur.

NL / In de 15<sup>e</sup> eeuw had de trap enkel een balustrade. De leeuwen werden in 1770 toegevoegd. Tijdens een restauratie in 1866 ontwierp Pierre-Victor Jamaer een nieuw bordes met een opengewerkte balustrade en twee kleine zuilen met bovenop een zittende leeuw en het wapen van Brussel.

**Olivier Papeleux** kleedt deze plek aan. Deze boekhouder van opleiding heeft één grote passie: bloemen. Na zijn studies in Saint-Ghislain zet hij zijn opleiding voort in Vlaanderen en studeert in 2018 af als meester-bloemist. Le Jardin d'Olivier blijft hij steeds met hetzelfde enthousiasme nieuwe creaties maken.



EN / In the 15<sup>th</sup> century, the staircase had only a simple balustrade. The lions were added in 1770. In 1866, as part of the restoration work, Pierre-Victor Jamaer designed a new porch with an openwork balustrade and two columns, each surmounted by a seated lion bearing the Brussels coat of arms.

The artist responsible for this area is none other than **Olivier Papeleux**. He trained as an accountant, but has a great passion: flowers. After studying in Saint-Ghislain, he continued his training in Flanders and became a master florist in 2018. From his boutique, Le Jardin d'Olivier, he continues to produce new creations, which give him an undiminished sense of pleasure.

OPTIONAL

## La tour de l'Hôtel de Ville *De toren van het stadhuis* The Town Hall Tower



**FR /** Durant Flowertime, il vous sera possible d'accéder à la tour de l'Hôtel de Ville pour y découvrir une vue panoramique de Bruxelles à 360 degrés. Pour accéder au panorama, il vous faudra gravir un escalier en colimaçon de 200 marches depuis la cour de l'Hôtel de Ville. Vous bénéficierez alors d'une vue imprenable sur la Grand-Place et sur toute la ville. **View Tower Experience** est une occasion unique d'admirer Bruxelles depuis un point de vue exceptionnel! **View Tower Experience** est possible seule ou en combi-ticket avec Flowertime.

**NL /** Tijdens Flowertime hebt u toegang tot de toren van het stadhuis, waar u kunt genieten van een 360° panoramisch uitzicht over Brussel. U moet wel eerst een wenteltrap van 200 treden beklimmen vanaf de binnenplaats van het stadhuis. Als beloning wacht u een vrij uitzicht op de Grote Markt en de hele stad. **View Tower Experience** is een unieke gelegenheid om Brussel vanaf een buitengewoon uitkijkpunt te bewonderen! U kunt de **View Tower Experience** apart beleven of u kunt ze combineren met Flowertime (combiticket).

**EN /** During Flowertime, you will be able to access the Town Hall Tower and admire a 360-degree panoramic view of Brussels. To view the panorama, you have to climb a 200-step spiral staircase from the Town Hall's courtyard. You will be rewarded with an incredible view of the Grand-Place and the whole city. The **View Tower Experience** is a unique opportunity to admire Brussels from an exceptional vantage point! **View Tower Experience** is available separately or as a combi ticket that also includes Flowertime.



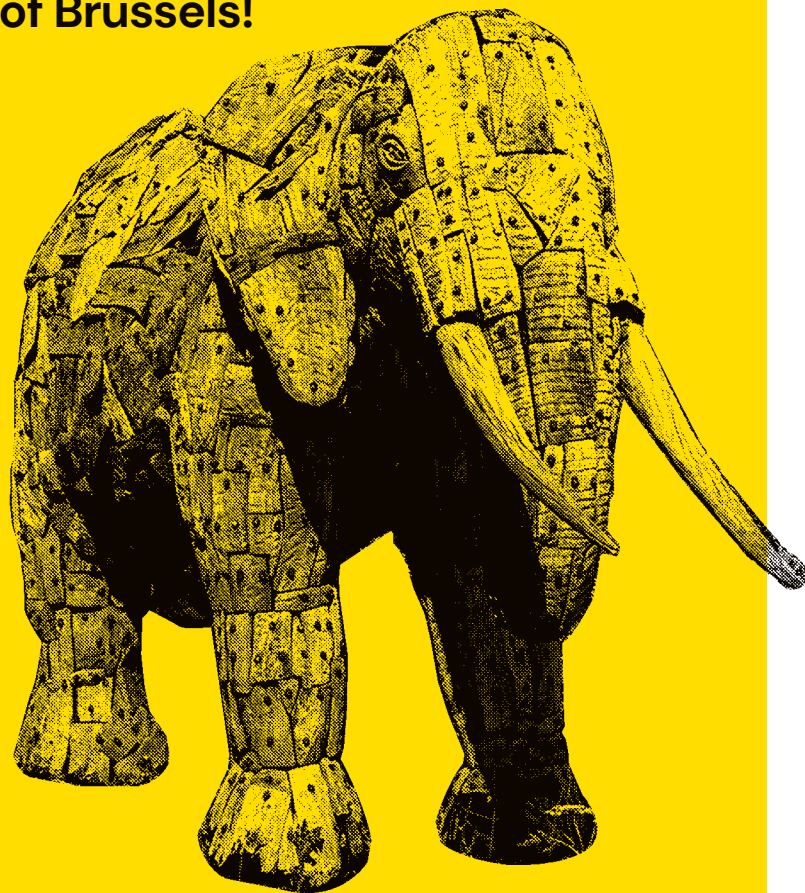
Maison De Greef  
1848

Boterstraat 24/26 Rue au Beurre — 1000 Brussel - Bruxelles  
Kustlaan 179 — 8300 Knokke-Heist  
[www.maisondegreef.com](http://www.maisondegreef.com)

**Une vague surréaliste envahit l'hypercentre bruxellois!**

***Een surrealistische golf trekt door het hypercentrum van Brussel!***

**A surrealist wave sweeps through the centre of Brussels!**



FR / Avec Flowertime, c'est toute la Grand-Place et l'hypercentre de la capitale qui semblent avoir été submergés par une vague de surréalisme floral. Ceci n'est plus une ville!

en Belgique. De la côte au zoo d'Anvers, en passant par le Musée de l'Afrique à Tervuren et le zoo de Planckendaal, ils se sont finalement fixés à la Fondation Verbeke. Ils sortent une dernière fois pour s'ébattre au cœur de Bruxelles où ils ne feront plus qu'un avec la Grand-Place. Spectacle unique garanti!

Après cette excursion, les éléphants retourneront définitivement à la Verbeke Foundation à Kemzeke (Flandre orientale), où ils couleront des jours tranquilles au milieu des arbres, près de l'autoroute qui mène à la côte. Véritable temple de l'art sauvage s'étendant sur 12 hectares de réserve naturelle et 20 000 m<sup>2</sup> d'espace d'exposition intérieur, la Fondation Verbeke est un lieu unique où la culture, la nature et l'écologie se rencontrent et se répondent. La visite de ce musée « brut » ne laissera personne indifférent.

#### **UNE HORDE D'ÉLÉPHANTS DE BOIS PREND LA GRAND-PLACE D'ASSAUT**

Durant Flowertime, du 11 au 15 août 2023, un troupeau de neuf éléphants de bois plus vrais que nature prendra ses quartiers sur la Grand-Place.

Le plus grand des éléphants mesurant près de 7 mètres de long pour un poids de 500 kilos, le voyage des pachydermes constitue à lui seul un véritable exploit. Le transport du troupeau représente, en effet, le plus grand défi de ce projet. Une fois arrivés sur la Grand-Place, les éléphants seront décorés suivant le thème de Flowertime pour un résultat final de fleurs et de bois coloré et surréaliste.

Dans sa tentative de pénétrer dans l'Hôtel de Ville, la horde de pachydermes de bois a laissé sur la Grand-Place quelque 520 empreintes de pas sur lesquelles les équipes du Tapis de Fleurs ont fait éclore de magnifiques dahlias, la fleur « fétiche » du Tapis de Fleurs.

Créations aussi spectaculaires qu'inattendues de l'artiste sud-africain Andries Botha, les éléphants ont déjà parcouru un long chemin

#### **AVEC BRUXELLES EN FLEURS, BRUXELLES DEVIENT UN JARDIN SURRÉALISTE**

Du 1<sup>er</sup> au 15 août, Bruxelles en Fleurs lance sa 3<sup>e</sup> édition avec cet événement estival verdoyant. Le cœur battant de la ville sera parsemé d'installations, imaginées et créées par une dizaine d'artistes floraux.

Ces sculptures végétales, disposées aussi bien en suspension que posées au sol, apporteront une touche de fraîcheur et d'émerveillement à l'effervescence urbaine. Certaines de ces œuvres éphémères ne manqueront pas de rappeler le surréalisme et l'univers onirique de Magritte. Elles inviteront les passants à une promenade bucolique à travers un parcours en 14 étapes débutant par la cour de l'Hôtel de Ville.

Parmi ces étapes figurent la Grand-Place, la Garde-Robe du Manneken-Pis, et un moment fort attendu : la décoration de la célèbre statue, qui revêtira un costume floral le 1<sup>er</sup> et le 13 août.

L'été à Bruxelles promet d'être un voyage artistique et sensoriel hors du commun!

NL / Met Flowertime lijken de hele Grote Markt en het hypercentrum van de hoofdstad door een golf van floraal surrealisme te zijn overspoeld. Dit is geen stad meer!

#### EEN KUDDE HOUTEN OLIFANTEN BESTORMT DE GROTE MARKT!

Van 11 tot 15 augustus strijkt tijdens Flowertime een kudde van negen levensechte houten olifanten neer op de Grote Markt.

Het transport van deze zwaargewichten – de grootste olifant is meer dan 7 meter lang en meer dan 500 kg zwaar – is op zich al een heuse challenge en vormt meteen de grootste uitdaging van dit project. Eenmaal op de Grote Markt worden de olifanten in het Flowertime-thema uitgedost. Het eindresultaat is een surrealistisch geheel van bloemen en gekleurd hout.

Bij hun poging om het stadhuis binnen te dringen, lieten de houten dikhuiden zowat 520 pootafdrukken achter op de Grote Markt. De Flowertime-teams zetten deze extra in de bloemen met prachtige dahlia's, de sterbloem van het Bloementapijt.

De olifanten zijn een spectaculaire en verrassende creatie van de Zuid-Afrikaanse kunstenaar Andries Botha. Ze legden intussen in België al een heel lange weg af: van de kust naar de Zoo van Antwerpen via het Afrikaans Museum in Tervuren en de Zoo van Planckendaal vonden ze uiteindelijk een vast onderkomen bij de Verbeke Foundation. Ze trekken er nog een laatste keer op uit om zich samen uit te leven in hartje Brussel op de Grote Markt. Eén ding is zeker: er wacht u een uniek spektakel!

Na deze uitstap keren de olifanten voorgoed terug naar de Verbeke Foundation in Kemzeke

(Oost-Vlaanderen), waar ze hun dagen in alle rust zullen doorbrengen tussen de bomen, vlak bij de snelweg naar de kust. De Verbeke Foundation is een ware tempel voor wilde kunst, verspreid over 12 hectare natuurgebied en 20.000 m<sup>2</sup> overdekte tentoonstellingsruimte. Op deze unieke plek komen cultuur, natuur en ecologie samen en spelen op elkaar in. Een bezoek aan dit 'rauwe' museum laat niemand onverschillig.

#### MET BLOEIEND BRUSSEL WORDT BRUSSEL EEN SURREALISTISCHE TUIN.

Van 1 tot 15 augustus vindt de 3<sup>e</sup> editie van het groene zomerevenement Bloeiend Brussel plaats. Overal in het kloppende hart van de stad komen er installaties die bedacht en uitgevoerd worden door een twaalftal bloemkunstenaars.

Deze groene hangende of staande sculpturen vormen een welkome frisse en verbazende afwisseling in de drukke stad. Een aantal van deze vergankelijke werken verwijzen naar het surrealisme en de droomwereld van Magritte. Ze nodigen de voorbijgangers uit voor een idyllische wandeling langs een 14 etappes tellend parcours dat start op de binnenplaats van het stadhuis.

U houdt onder meer halt op de Grote Markt, neemt een kijkje in de kleerkast van Manneken Pis en belandt dan bij het langverwachte hoogtepunt: het versierde beroemde standbeeld, dat voor de gelegenheid van 1 tot 13 augustus een fleurig pak draagt.

De zomer in Brussel belooft een buitengewone artistieke en zintuiglijke trip te worden!

EN / During Flowertime, the whole of the Grand-Place and the capital's city centre seem to have been submerged by a wave of floral surrealism. This is no longer a city!

#### A HERD OF WOODEN ELEPHANTS STORM THE GRAND-PLACE

During Flowertime, from 11 to 15 August 2023, a herd of nine larger-than-life wooden elephants will take up residence on the Grand-Place.

The largest of the elephants is almost 7 metres long and weighs 500 kilos, so the journey taken by the pachyderms is a feat in itself. Transporting the herd actually represents the greatest challenge of this project. Once they arrive at the Grand-Place, the elephants will be decorated according to the Flowertime theme, resulting in a colourful and surreal floral, wooden finale.

In their attempt to get inside the Town Hall, the herd of wooden pachyderms left some 520 footprints on the Grand-Place, on which the Flower Carpet teams have planted magnificent dahlias, the Flower Carpet's favourite flower.

These spectacular and unexpected creations are by the South African artist Andries Botha, and his elephants have already travelled far and wide in Belgium. From the coast to Antwerp Zoo, via the African Museum in Tervuren and Planckendaal Zoo, to finally settle at the Verbeke Foundation. They venture out one last time to have some fun in the centre of Brussels, where they become one with the Grand-Place. A unique spectacle guaranteed!

After this excursion, the elephants will return for good to the Verbeke Foundation

in Kemzeke (East Flanders), where they will spend their days in peace amid the trees near the motorway leading to the coast. A genuine temple of wild art, occupying over 12 hectares of nature reserve and 20,000 m<sup>2</sup> of indoor exhibition space, the Verbeke Foundation is a unique place where culture, nature and ecology meet and engage in dialogue. A visit to this natural museum will leave no one feeling indifferent.

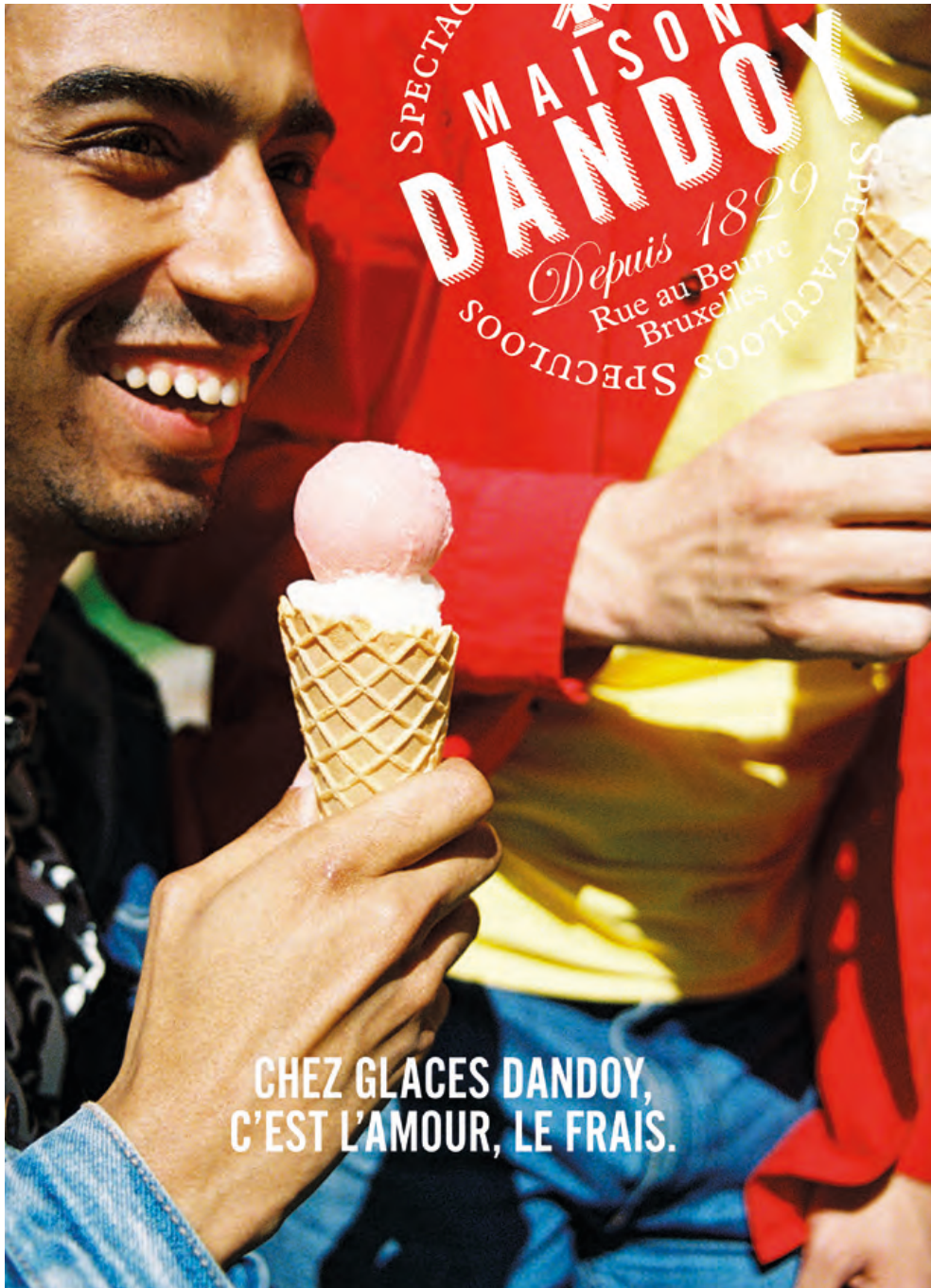
#### BRUSSELS IN BLOOM TURNS BRUSSELS INTO A SURREAL GARDEN

From 1 to 15 August, Brussels in Bloom launches its 3<sup>rd</sup> edition with this green summer event. The beating heart of the city will be dotted with installations designed and created by a dozen floral artists.

The floral sculptures, which can be suspended or positioned on the ground, will add a refreshing and enchanting touch to the bustle of the city. Some of these ephemeral works are reminiscent of Magritte's surrealism and dreamlike world. They invite passers-by to embark on a bucolic journey along a route comprising 14 locations starting in the courtyard of the Town Hall.

These locations include the Grand-Place, the GardeRobe MannekenPis, and an eagerly awaited highlight: the decoration of the famous statue, which will be decked out in his floral finery on 1 and 13 August.

Summer in Brussels promises to be an extraordinary artistic and sensory journey!



CHEZ GLACES DANDROY,  
C'EST L'AMOUR, LE FRAIS.



**The whole of Europe  
animated in miniature!**

**Be amazed!**  
Mini-Europe is a park featuring all the wonders of Europe, in miniature.

Bonsai trees, flowery groves and dwarf trees embellish the **350 monuments** which have been reproduced at scale 1/25. Thousands of **lifelike figurines and animations!** Set off the eruption of the Vesuvius and admire the takeoff of the Ariane rocket. **The two hour walk**, which is both **entertaining** and **educational**, will let you (re) discover the 27 member states of the European Union and the United Kingdom, their historical, architectural and cultural wealth.

 Mini-Europe is situated next to the Atomium / Metro Line 6 Heysel / Stop Toot Bus Atomium



**POECHENELLEKELDER**

5 RUE DU CHÊNE 1000 BRUXELLES  
02 511 92 62



«La variété de styles et de talents garantit au visiteur de vivre une expérience visuelle et sensorielle unique»

“De verscheidenheid aan stijlen en talenten garandeert bezoekers een unieke visuele en zintuiglijke ervaring.”

“The variety of styles and talent guarantees visitors a unique visual and sensory experience”

FLO  
RAL  
IËN

FR / Depuis 2013, l'ASBL Tapis de Fleurs de Bruxelles organise, en collaboration avec Floraliën, la décoration florale de l'Hôtel de Ville de Bruxelles lors du célèbre évènement Flowertime. Il s'agit d'un partenaire de choix pour l'évènement qui a su ainsi bénéficier du savoir-faire et de l'expérience de son prestigieux partenaire. Pieter Toebaert, General Manager de Floraliën et Directeur Artistique de Flowertime, explique les points forts de cette édition 2023.

**Flowertime en est déjà à sa cinquième édition. Comment continuez-vous à innover ?**

Pour Flowertime, nous choisissons un nouveau thème à chaque édition afin de maintenir la fraîcheur et l'originalité. Les fleuristes et les designers peuvent ainsi explorer et présenter de nouveaux concepts et de nouvelles idées. Nous collaborons également avec différents partenaires pour apporter de nouvelles perspectives et des approches innovantes à l'art floral. Et, troisièmement, nous souhaitons aussi impliquer activement de nouveaux et jeunes talents à chaque édition. De cette manière, nous obtenons une sensation et une implication différentes à chaque fois, tout en laissant place à la créativité et à l'innovation.

**Pourquoi ne faut-il pas manquer Flowertime cette année ?**

Le changement de thème à chaque édition rend chaque Flowertime unique. C'est, à chaque fois, une excellente occasion d'apprécier des couleurs, des formes et des parfums magnifiques. De plus, combiné à l'exposition florale, le cadre exceptionnel de l'Hôtel de Ville de Bruxelles, chef-d'œuvre historique et architectural, crée une atmosphère enchanteresse. Il s'agit d'une expérience culturelle, éducative et visuelle à ne pas manquer. Et, pour ceux qui aiment la photographie et les médias sociaux, Flowertime est un paradis pour les belles photos.

**Le thème de cette édition est le surréalisme. Comment les fleuristes ont-ils procédé ?**

Le surréalisme est un mouvement artistique connu pour ses images inhabituelles et oniriques



riques et pour la combinaison de différents éléments de manière surprenante, voire déroutante. Les fleuristes ont appliqué ce concept à leurs créations florales, créant ainsi une atmosphère captivante et enchanteresse, en exprimant leur créativité pour repousser les limites de la conception florale. Pour donner vie à ce thème, les fleuristes ont utilisé différentes techniques et matériaux. Ils ont expérimenté des combinaisons florales inhabituelles et des associations de couleurs inattendues. En outre, certains ont ajouté des objets et des éléments qui ne sont pas normalement associés aux fleurs. L'accent est donc non seulement mis sur les œuvres florales elles-mêmes, mais aussi sur la présentation et l'environnement dans lequel elles sont exposées afin de créer une atmosphère enchanteresse et fantastique.

**Pouvez-vous nous en dire un peu plus sur les fleuristes qui participent cette année ?**

Flowertime est connu pour attirer des fleuristes internationaux talentueux et renommés. Ils possèdent une expérience et une expertise considérables en matière de conception florale. Nombre d'entre eux ont déjà participé à des festivals et concours floraux internationaux et ont reçu des prix et une reconnaissance pour leur travail. Cette année, outre nos talents belges, des talents floraux portugais, français, néerlandais, ukrainiens et indonésiens participeront à l'évènement.

**L'écologie est une préoccupation de plus en plus importante. Qu'en est-il de l'empreinte écologique de l'évènement ?**

Même en étant très exigeant sur leur limitation, il y aura toujours des déchets lors d'un évènement. Chez Floraliën, nous organisons une collecte sélective et un tri adéquat pour contribuer au recyclage et à la réutilisation des matériaux et des matières premières. Tous les participants à l'évènement sont donc encouragés à travailler avec des matériaux de seconde main, du bois durable (FSC, Fair Timber, PEFC...), du plastique biologique, des matières organiques et des peintures écologiques à base d'eau, sans solvants et/ou métaux. Nous encourageons vivement tous les participants à Flowertime à en faire de même.

**À titre personnel, qu'attendez-vous avec le plus d'impatience ?**

Je suis particulièrement heureux que nous ayons pu convaincre certains fleuristes, comme Nele Ost, de participer à cette édition. Cependant, il n'y a pas de hiérarchie entre créateurs, à mes yeux. Chaque fleuriste a son propre style et sa propre approche artistique. Certains sont connus pour leur utilisation innovante des couleurs et des matériaux, tandis que d'autres préfèrent des arrangements plus traditionnels et classiques. C'est la combinaison d'un lieu historique et de la diversité des créations qui rend Flowertime si captivant. Cette variété de styles et de talents garantit au visiteur de vivre une expérience visuelle et sensorielle unique.

**NL / Sinds 2013 organiseert de vzw Bloementapij van Brussel samen met Floraliën de bloemdecoratie van het Brusselse stadhuis tijdens het befaamde evenement Flowertime. Deze uitgelezen partner voor het evenement kan hierbij terugvallen op de kennis en ervaring van zijn prestigieuze partner. Pieter Toebaert, algemeen directeur van de Floraliën en artistiek directeur van Flowertime, licht de hoogtepunten van de editie 2023 toe.**

**Flowertime is intussen toe aan zijn vijfde editie. Hoe blijft u vernieuwen?**

Voor Flowertime kiezen we voor elke editie een nieuw thema om het fris en origineel te houden. De bloemisten en ontwerpers kunnen zo nieuwe concepten en ideeën uitwerken en voorstellen. We werken ook samen met een aantal partners om nieuwe perspectieven en innovatieve benaderingen van bloemsierkunst te brengen. En ten derde willen we bij elke editie ook nieuw en jong talent actief betrekken. Zo creëren we elke keer een ander gevoel en betrokkenheid en laten we ruimte voor creativiteit en innovatie.

**Waarom mogen we Flowertime dit jaar in geen geval missen?**

Omdat elke editie een ander thema heeft, is elke Flowertime uniek. Het is telkens weer een uitgelezen kans om de prachtige kleuren, vormen en geuren te komen bewonderen. Bovendien zorgt de combinatie van de bloemenshow en het buitengewone historische en architecturale kader van het stadhuis van Brussel voor een betoverende sfeer. Het gaat om een culturele, educatieve en visuele ervaring die u niet mag missen. En voor wie van fotografie en sociale media houdt, is Flowertime een uitgelezen event om schitterende foto's te maken.

**Het thema van deze editie is surrealisme. Hoe zijn de bloemisten hiermee aan de slag gegaan?**

Het surrealisme is een kunststroming die bekendstaat om zijn ongewone, dromerige beel-

den en om het combineren van verschillende elementen op verrassende of misleidende manieren. De bloemisten hebben dit concept toegepast op hun florale creaties. Ze creëren zo een fascinerende en betoverende sfeer, waarbij ze via hun creativiteit de grenzen van floraal design verleggen. Om dit thema om te zetten, hebben de bloemisten verschillende technieken en materialen gebruikt. Ze experimenteren met ongewone bloemen- en onverwachte kleurencombinaties. Enkelens voegden ook voorwerpen en elementen toe die we normaal niet met bloemen associëren. De nadruk ligt dus niet alleen op de bloemencreaties zelf, maar ook op de presentatie en de omgeving waarin ze zijn tentoongesteld, om een betoverende en fantastische sfeer te creëren.

**Kunt u ons iets meer vertellen over de bloemisten die dit jaar meedoen?**

Flowertime staat bekend om het aantrekken van getalenteerde en gerenommeerde internationale bloemisten. Ze hebben veel ervaring en expertise met bloemencreaties. Velen van hen hebben al deelgenomen aan internationale bloemenfestivals en -competities en kregen prijzen en erkenning voor hun werk. Dit jaar nemen naast ons Belgisch talent ook bloemsiertalenten uit Portugal, Frankrijk, Nederland, Oekraïne en Indonesië aan het evenement deel.

**Ecologie wordt steeds belangrijker. Hoe zit het met de ecologische voetafdruk van het evenement?**

Zelfs als we heel strikt zijn in het beperken ervan, zal er altijd wat afval zijn op een dergelijk evenement. Op de Floraliën doen we aan selectieve inzameling en sortering om bij te dragen aan het recyclen en het hergebruiken van materialen en grondstoffen. We sporen alle deelnemers aan het evenement dan ook aan om te werken met tweedehands materialen, duurzaam hout (FSC, Fair Timber, PEFC enz.), biologisch afbreekbare plastics, organische materialen en ecologische verven op waterbasis, zonder oplosmiddelen en/of metalen. Bij Flowertime dringen we er bij alle deelnemers op aan om hetzelfde te doen.

**Waar kijkt u persoonlijk het meest naar uit?**  
Ik ben uitermate verheugd dat we bloemisten zoals Nele Ost hebben kunnen overtuigen om deel te nemen aan het evenement dit jaar. Dit neemt echter niet weg dat er in mijn ogen geen hiërarchisch onderscheid is tussen de bloemsierkunstenaars. Elke bloemist heeft zijn of haar eigen stijl en artistieke aanpak. Sommigen staan bekend om hun vernieuwend gebruik van kleuren en materialen, terwijl anderen de voorkeur geven aan meer traditionele en klassieke arrangementen. Het is de combinatie van een historische locatie en de diversiteit aan creaties die Flowertime zo boeiend maakt. Deze verscheidenheid aan stijlen en talenten garandeert bezoekers een unieke visuele en zintuiglijke ervaring.

**EN / Since 2013, the ASBL Tapis de Fleurs de Bruxelles has been working with Floraliën to organise the floral decorations for Brussels' Town Hall during the famous Flowertime event. It is a partner of choice for the event, which has benefited from the expertise and experience of its prestigious partner. Pieter Toebaert, General Manager of Floraliën and Artistic Director of Flowertime, reflects on the highlights of the 2023 edition.**

**This is already the fifth edition of Flowertime. How do you continue to be innovating?**

We choose a new theme for each edition of Flowertime to keep things fresh and original. Florists and designers can explore and present new concepts and ideas. We also work with various partners to bring new perspectives and innovative approaches to floral art. And thirdly, we also want to actively involve new and young talent in each edition. As a result, we create a different mood and have diverse participants each time, leaving room for creativity and innovation.



**Why is this year's Flowertime an absolute must-see?**

The new theme for each Flowertime makes each edition unique. Every event provides an excellent opportunity to appreciate the magnificent colours, shapes and fragrances. What's more, combined with the floral exhibition, the exceptional setting of Brussels' Town Hall, a historic and architectural masterpiece, creates an enchanting atmosphere. It's a cultural, educational and visual experience not to be missed. And for those who love photography and social media, Flowertime is a paradise for the most incredible photos.

**This year's theme is surrealism. How did the florists approach it?**

Surrealism is an artistic movement known for its unusual, dreamlike images and for combining different elements in surprising, even bewildering ways. Florists have applied this concept to their floral creations, creating a captivating and enchanting atmosphere, expressing their creativity to push the boundaries of floral design. To bring this theme to life, the florists used a variety of techniques and materials. They experimented with unusual floral combinations and unexpected colour combinations. Some have also added objects and elements not normally associated with flowers. Therefore, the emphasis is not only on the floral works themselves, but also on the presentation and environment in which they are displayed, to create a dazzling, fantastical atmosphere.

**Can you tell us a bit more about the florists taking part this year?**

Flowertime is known for attracting talented and renowned international florists. They have considerable experience and expertise in floral design. Many of them have already taken part in international flower festivals and competitions, receiving awards and recognition for their work. This year, in addition to our Belgian talent, floral talent from Portugal, France, the Netherlands, Ukraine and Indonesia will be taking part in the event.

**Ecology is an increasingly important concern. What about the event's ecological footprint?**

Even if we are very strict about limiting waste, an event will always produce some waste. At Floraliën, we organise selective collection and appropriate sorting to contribute to the recycling and reuse of materials and raw materials. All participants in the event are therefore encouraged to work with second-hand materials, sustainable wood (FSC, Fair Timber, PEFC, etc.), organic plastic, organic materials and ecological paint that are water-based, free of solvents and/or metals. We urge all Flowertime participants to do the same.

**What are you personally looking forward to most?**

I'm particularly pleased that we've been able to convince florists like Nele Ost to take part in this year's event. However, in my view, there is no hierarchy between creators. Each florist has his or her own style and artistic approach. Some are known for their innovative use of colour and materials, while others prefer more traditional and classic arrangements. It's the combination of a historic venue and the diversity of creations that makes Flowertime so entrancing. This variety of styles and talent guarantees visitors a unique visual and sensory experience.

**Téléchargez notre app, c'est encore plus facile !**

TÉLÉCHARGEZ LA PCARD APP MAINTENANT !

Scannez pour télécharger

Disponible sur App Store | Disponible sur Google Play

**Interparking**  
TOUJOURS PROCHE

# Accueil et Tradition

A COLLECTION OF UNIQUE RESTAURANTS AND VENUES

<p>An Exceptional decor, ideal for receptions and banquets</p>	<p>An Unique Earthenware setting classified by UNESCO</p>	<p>The Finest coffees, beers and burgers in brussels</p>	<p>Experience the real Brussels Atmosphere !</p>
<p>GRAND PLACE 11 02 513 64 79</p>	<p>RUE DES DOMINICAINS 8 02 511 26 07</p>	<p>GRAND PLACE 2 02 511 20 22</p>	<p>GRAND PLACE 15 02 513 73 44</p>

WWW.ATGP.BE

# FINTRO

GRUPE BNP PARIBAS



oasis  
FLORAL PRODUCTS

## Flowered by



loterie nationale  nationale loterij  
BIEN PLUS QUE JOUER MEER DAN SPELEN

# NOSTALGIE



FLO  
RAL  
IËN



Maison De Greef  
1848

NOSTALGIE



# Häagen-Dazs



FINTRO  
GRUPE BNP PARIBAS



# L'OCCITANE EN PROVENCE



L'OCCITANE  
EN PROVENCE

... et l'ensemble des partenaires qui contribuent à la réussite de cette manifestation.  
... en alle partners die bijdragen aan het succes van dit evenement.  
... and all our partners who have contributed to the success of this event.

**Merci pour votre soutien!**  
**Bedankt voor jullie steun!**  
**Thank you for your support!**



**More info about our events :**  
**flowertime.be – flowercarpet.be**

